

The Greek View of Life

[英] 狄金森 著

希腊的生活观

● 華東師範大學出版社

The Greek View of Life



六点学术

希腊的生活观

[英] 狄金森 著 彭基相 译

图书在版编目(CIP)数据

希腊的生活观 / (英)狄金森著, 彭基相译

—上海: 华东师范大学出版社, 2005.11

ISBN 7-5617-4504-4

I. 希... II. ①狄...②彭... III. 文化史—古希腊 IV. K125

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 133587 号



VI HORAE

上海六点文化传播有限公司

企划人 倪为国

特约编辑 / 晏今锋

装帧设计 / 吴正亚

本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

本书中所有文字图片和版式设计等专用使用权为上海六点文化传播有限公司所有,

出版专有权归华东师范大学出版社所有, 未事先获得书面许可, 本书任何部分不得以图表、声像、电子、影印、缩拍、录音和其他任何手段进行复制和转载, 除非在一些重要的评论文章中简单的摘引, 违者必究。

六点学术 民国系列

希腊的生活观

(英)狄金森 著

彭基相 译

统 筹 / 许 静 储德天

责任编辑 / 审校部编辑工作组

责任制作 / 李 瑾

出版发行 / 华东师范大学出版社

上海市中山北路 3663 号 (200062)

<http://www.ecnupress.com>

电话: 021-62865537 传真: 021-62860410

印 刷 / 商务印书馆上海印刷股份有限公司

版 次 / 2006 年 1 月第 1 版

印 次 / 2006 年 1 月第 1 次

开 本 / 890 X 1240 1/32

字 数 / 120 千字

印 张 / 6.625

书 号 / ISBN 7-5617-4504-4/K · 254

定 价 / 16.00 元

出 版 人 / 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题, 请寄回本社市场部或者联系电话 021-62865537)

出版说明

被西方和东方的列强强行拖进现代化以来，文明中国的变化真可谓“天翻地覆慨而慷”——山河如此，学术亦然。然而，新的中国收拾河山、重整乾坤，仅仅百年，气象焕然。

新的中国是无数先辈用一己生命在半个多世纪的浴血奋斗中换来的；同样，新中国学术的基础是无数先辈学人在惶然多难的民国三十多年里奠定的。费孝通、王力、吕思勉、杨树达、蒙文通、朱生豪、罗念生、朱光潜、徐梵澄……数代鸿儒，无一不是在艰难时代以一己生命赓续中国文明之线——“南夷与北狄交，中国不绝若线”，在他们身后，如斯学人屈指难数。

不忘前贤、重刊旧籍，是有历史责任感的出版者应尽的义务——欧美国家凡有文明历史感的出版社，无不把重刊旧籍作为本己要务。时值抗日战争胜利六十周年之际，“六点学术”推出这个系列，不仅为了纪念我们的学术父辈们曾经经历的那段艰难历史，也因为无论中学抑或西学（尤其翻译），都有即便当

今学术也未能有所逮的成就在焉，值得珍惜和承继。

重刊民国时期学术成果，实非什么创举。可是，为了追求经济效益，“名人”们的书反反复复、名目繁多地编印，少有出版者理会晚清和民国时期好些兢兢业业、深造自得的中坚学人，造就了更多历史“失踪者”。重刊旧籍，除了挑选书品时眼界需要更宽些、更细致些，敬重前贤的态度同样重要——影印本一类做法，无异于让旧籍重归故纸。“六点”的做法是：重新排版、校订文字（明显的错字、标点）、统一译名（不少人名和术语的译法，今旧差别很大）——从而，学术父辈们的心血将继续滋养后来学子。

“六点学术”有心用后现代的纸张和排印技术挽救前辈们的故旧文稿，盼学界有心人鼎力推荐、匡正谬误，一起来寻回我们丢失了的学术父辈们的书籍。

点点

2005年7月7日

作者序言

这本书的目的是要给那些不懂希腊文的人对于希腊的文学和思想有一个普通的概念。无论其中翻译的价值怎样，不过借这些翻译的意思，大多数近代的读者总可以得到些希腊文化的智识；并且我相信这种文化如从前一样仍是自由教育之最有价值的材料，所以我希望，借原著者之引语的帮助，贡献出希腊生活观之普通概念的工作，不致于徒劳。

尚未成为定论的材料，在可能的范围以内，我总是尽力设法免除掉；假使有专门学者翻开这本书，责备有简略和脱陋的地方。那我就要请他不要忘记了这本书的目的，换言之，即是要按照这本书本身适当的目的来批评它。

“希腊的生活观”似乎还是一个可疑的名称，不过我相信这实在有一种很适当的意义；希腊文化表现出来固然是多方面的，

但是关于几个主要观念确与别的国家的有十分明显的区别。这几个观念就是我要从事讨论的；假使我失败了，那只能责备我自己，却不能责备我所做的工作。

我对于下面的著者和出版者都很感谢，因为他们准许我将翻译的原文引来用在此地。我现在把他们的名字都写在下面：——Professor Butcher, Mr. Andrew Lang, Mr. E. D. A. Morshead, Messrs. George Bell and Sons, the Syndics of the Cambridge University Press, Mr. B. B. Rogers, Dr. Verrall, Mr. A. S. Way, the Delegates of the Clarendon Press, Oxford, Messrs. Macmillan and Co., Mr. John Murray, and Messrs. Sampson Low, Marston and Co. 我也谢谢 Balliol College, Oxford 的学长和学员，因为他们允许我从 Professor Jowett 所译的 Plato 和 Thucydides 里面引了许多。

下面这个表就是我所引的译本的表。

AESCHYLUS (B. C. 525 — 456). "The House of Atreus" (I. E. the "Agamemnon," "Choephorae" and "Eumenides"), translated by E. D. A. MORSHEAD (Warren and Sons). The "Eumenides," translated by DR. VERRALL (Cambridge, 1885).

ARISTOPHANES (C. B. C. 444 — 380). "The Acharnians, the Knights, and the Birds," translated by JOHN HOOKHAM FRERE (Morley's Universal Library, Routledge). [Also the "Frogs" and the "Peace" in his Collected Works, (Pickering)]. The "Clouds," the "Lysistrata" ["Women in Revolt,"] the "Peace," and the "Wasps," translated by B. B. ROGERS.

ARISTOTLE (B. C. 384 — 322). The "Ethics," the "Politics," and the

- “Rhetoric,” translated by J. E. C. WELLDON (Macmillan & Co.).
- DEMOSTHENES (B. C. 385 — 322). “Orations,” translated by C. R. KENNEDY (Bell).
- EURIPIDES (B. C. 480 — 406). “Tragedies,” translated by A. S. WAY (Macmillan & Co.).
- HERODOTUS (B. C. 484 —). “The History,” translated by S. R. RAWLINSON (Murray).
- HOMER. The “Iliad,” translated by LANG, LEAF AND MYERS; the “Odyssey,” translated by BUTCHER & LANG (Macmillan).
- PINDAR (B. C. 522 — 442). “Odes,” translated by E. MYERS (Macmillan & Co.).
- PLATO (B. C. 430 — 347). The “Dialogues,” translated by B. JOWETT (Clarendon Press). “The Republic,” translated by DAVIES AND VAUGHAN (Macmillan & Co.).
- PLUTARCH. “Lives,” DRYDEN’S translation, edited by A. CLOUGH (Sampson Low, Marston & Co.).
- SOPHOCLES (B. C. 496 — 406). Edited and Translated by DR. JEBB (Cambridge University Press).
- THUCYDIDES (B. C. 471 —), edited and translated by B. JOWETT (Clarendon Press).

译者序言

要想了解欧洲的文化，必须要了解希腊的文化，这是无可疑的。不过了解希腊文化，不要说对于中国人，就是对于欧洲人也不是一件容易的事：第一是希腊的文字经过一两千年的变迁，与近代欧洲的文字已大不相同，所以要了解希腊文化就是这种工具的学习也就很不容易；其次，欧洲古代的典籍像中国一样，残缺不完，真伪杂出，所以要辨明什么是希腊时代的真著作也就很不容易。狄金森这本书的目的就是要解除以上两种困难的。

他这本书因为引原著者的话太多，所以也就不容易译；固然狄金森的英文是写得极好，我读过他的好几本书，没有一次叫我失望的。不过英文虽然写得很好，译成中文就很难保持原来的好处；我这儿借狄金森自己的话来说一说：“假使我失败

了，那只能责备我自己，却不能责备我所做的工作。”

这本书我在1925年就译成两章，有许多并在北京的“京报副刊”上发表过；后来我到外国去，这个工作就延迟下来了；直到现在我才把这个工作完成，总算了结我一个小小的心愿。但在北京“京报副刊”发表一部分的时候，周作人先生及友人许式己先生都来这指正我过，我在此特志谢他们；还有别的朋友似乎也有替我商量过的，可惜我不能记得他们的名字了。又我这本书这次誊清稿子，我的大姨在怀孕临生的时候抄录很多，我应当谢谢她；友人郑振铎先生帮我不少的忙，我也要谢谢他！

基相 1931年4月12日，南京

目 录

第一章 希腊的宗教观	1
第一节 引论	1
第二节 希腊的宗教——自然的解释	2
第三节 希腊的宗教——人欲的解释	7
第四节 希腊的宗教——社会的基础	8
第五节 宗教的节期	11
第六节 希腊人对于人和神的关系的观念	13
第七节 占卦、前兆、神启	15
第八节 祭祀和赎罪	17
第九节 犯罪和惩罚	20
第十节 神秘论	23
第十一节 希腊人对于死及将来生活的观点	26

第十二节	希腊之批评的怀疑的意见	32
第十三节	伦理的批评	36
第十四节	到一神论的过渡	40
第十五节	玄学的批评论	43
第十六节	玄学的改造——柏拉图	49
第十七节	总结	51
第二章	希腊的国家观	54
第一节	希腊的国家——一个“城国”	54
第二节	国家对于公民的关系	55
第三节	希腊的法律观	58
第四节	工人与奴隶	59
第五节	希腊国家是军事的非实业的	63
第六节	希腊国家中之政府的形式	66
第七节	党派与混乱	67
第八节	产业问题	71
第九节	斯巴达	79
第十节	雅典	86
第十一节	国家基础的消极批评	99
第十二节	总结	103
第三章	希腊的个人观	106
第一节	希腊对于工商人的见解	106
第二节	外面幸福的重视	108
第三节	体格的重视	110
第四节	希腊的竞戏	111
第五节	希腊的伦理学——审美与伦理合而为一的	

伦理观	114
第六节 希腊的快乐观	121
第七节 例释——伊斯科马枯斯；苏格拉底	122
第八节 希腊的妇人观	130
第九节 反对普通的妇人观	138
第十节 友谊	140
第十一节 总结	154
第四章 希腊的艺术观	157
第一节 希腊的艺术——国家生命的表现	157
第二节 审美的与道德的观点之一致	160
第三节 雕刻与绘画	163
第四节 音乐与跳舞	167
第五节 诗	173
第六节 悲剧	176
第七节 喜剧	187
第八节 总结	189
第五章 结论	190

第一章 希腊的宗教观

第一节 引 论

讲到希腊的宗教问题，开始必须要先去掉我们自然而然地因宗教这个字而起的许多联想。当我们说到宗教在我们心里普通是指那一定的教义，多少带有玄学的性质，形成一种教条，并有一种和国家不同的组织。关于希腊的宗教，第一我们必须要知道的是它毫无此种意义。没有教会，没有教条，也没有节目。虽有僧侣，但是他们只是公共的职务官，被派出执行一定的宗教仪式。像我们所知道的教士和俗人的区别不存在；诗歌和教义的区别也不存在；不论希腊的宗教是怎么，无论如何有一件事是很清楚的，即希腊的宗教和我们习惯上所联想的宗教

这个字是有很大的区别。

那么，希腊的宗教究竟是什么？这是很容易回答的，即希腊的宗教是众神的崇拜，——宙斯（Zeus）、阿波罗（Apollo）、雅典娜（Athena）和许多其余的神——每一个人对于这些字和历史都是很熟悉的。但是所难者是在了解崇拜这些神所含的意义，以及明白我们只视为一堆故事的神话，在希腊却视为实在的事实；或者至少十个希腊人中有九个不把这些事看作是假的，看作只是故事。这些神的历史自然一部分是诗人的想象构成的，不过诗人也只是形成他们和一切人所信以为真的。

但是像这一种信仰所含着希腊人对于世界的观念，或者说对于世界的情感和我们的有根本的不同。我们所要了解的就是这种情感，当我们问我们自己这个问题的时候——信仰许多神在古代的希腊人究竟是什么意思？想完全地和满意地答复这个问题是不可能的。但不妨试一试；假使我们想象神的观念所解决的许多问题和疑难，对于我们的研究也未尝不无小补。

第二节 希腊的宗教——自然的解释

我们如想知道原始人的心态，第一件事我们要明白的即是他们在自然力量存在下所感到的迷惑与吓怕。赤身裸体，穴居野处，又没有兵器，他是时时都听命于这个巨大的和威严的如此与自己不同并且为仇敌的东西。火烧，水淹，暴风的怒号，虽然有时自然也现出一点仁慈，如暖和的太阳悬挂在天空的时候，万物都似乎睡着了，不过这种仁慈究竟为时甚短，好像骗人的魔鬼罢了。无论自然的情况是怎样，人总是要和它接触的。

借着它的帮助，或抵抗它的强暴，向前一步一步地前进总能战胜的；每小时每分钟都要在那儿应付。这种坚持，暧昧，不能说出的东西究竟是什么？它是什么？这种问题时时在心里面盘旋；没有一刻能丢开；希腊人终究像别人在同样情形之下一样带着他的特性明白地和决断地回答说：“这是像我自己的东西。”每个自然的力他妄自断定为一个精神的东西，使它变成了人化，天变成了宙斯，地变成了得弥忒耳（Demeter），海变成了波塞冬（Poseidon）；一代一代的下去，在他的制型的手臂下，这些形体扩充起来了并解释他们自己；那些最初不过仅有几个名字的，到了后来也结晶成有声有色的故事了；起初缠绕他那一点若隐若昧的东西经过一番孕育，直到最后，由理想世界的光明遂产生出清洁的圣庙和具体的人格了。自然变成了精神的伙伴；每个山丘和泉流都有仙女常来往；海洋里面住着涅瑞伊得斯（Nereids），山上面住着俄瑞阿得斯（Oread），树林里住着德律阿得斯（Dryad）；每一处，森林里，潜地下，广漠的牧场上，壁垒的岩石间，飘流过水声潺潺的河流，轻踏着未经足迹的雪花，在打猎的白昼里，在寂静的黄昏中，隐隐的笛声飘浮在旷野，天真的牧童踱来又踱去，你可以看到那个带着尖角和羊蹄满脸并含着笑容的牧神（Pan）。

这样来看世界，这个世界因为更熟悉的缘故。当然减少许多可可怕的成分。以前一切不可了解的东西，一切暧昧不明的东西，现在已被形成一定的形式，所以无论什么地方，人再遇不着盲目的和不可了解的力量，只遇着与自己情感相转移的精神。实在说，这些神也是反覆无常，并常不利于他，但至少他们有和他相同的性质；他们怒了，他们是可以调和的；他们忌

妒，他们是可以解释的；一个人的愤怒可以为别一个的人友谊所补偿，即是所谓以德报怨；总之，对待他们和对待人是没有一点区别的，并且至少有一种为勇敢、忍耐和智慧的机会。

总之，人因为宗教而在这个世界里更为熟悉了；这就是要捉住的第一点，为将这一点弄得更明白起见，再让我们自奥德修斯（Odysseus）的故事中举例来说明。

要记着，奥德修斯在特洛伊（Troy）劫掠以后，做了十年海上的飘荡者，遇着过狂风暴雨，妖魔鬼怪，以及其他种种危险，似乎没有回到他留在伊萨卡（Ithaca）的妻子和家庭的希望。这种情境真是困苦已极。但是无论怎样，在这个故事中的美丽超过了惧怕。这种美丽，至少有一部分是因为奥德修斯所从事的权力不仅是盲目的和冷淡的自然力，而是一种反抗或顺应命运的精神的东西。所以整个的故事变成和人很接近了，所以能如此的原因，即是因为世界能在众神的管辖和指挥之下。请静听荷马对于一个狂风澎湃的记载，看看怎样能使一个人和万物相安：

啊主人，地的震动者，他自爱西屋皮亚（Ethiopians）当中走出来在路上的时候，窥见了奥德修斯远离了梭里米山；在那儿他看见他当他航行到海洋的深处；他精神上格外发怒了，点了点头，自己暗自在心中说到。啊！这一定是众神最后对于奥德修斯改变了宗旨了，当我离开爱西屋皮亚人当中的时候。他现在将靠近菲昔恩（Pheacian）的陆地了，到了那儿他将要脱离了已加到他身上的灾难的大关头。但是我想，我仍然